

Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś została zanurzona i dom jej poprosiła mówiąc jeśli osądzacie mnie wierną Pana być wszedłszy do domu mego pozostańcie i przymusiła nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy została ochrzczona, wraz ze swoim domem,* poprosiła: Skoro uznaliście, że jestem wierząca** w Panu, wstąpcie i zamieszkajcie w moim domu – i wymogła to na nas. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś została zanurzona i dom jej, poprosiła mówiąc: "Jeśli osądziliście, (że) ja wierną Panu być*, wszedłszy do domu mego, pozostawajcie". I przymusiła ich. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś została zanurzona i dom jej poprosiła mówiąc jeśli osądzacie mnie wierną Pana być wszedłszy do domu mego pozostańcie i przymusiła nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy została ochrzczona, wraz ze swoim domem, oznajmiła: Skoro uznaliście mnie za wierzącą Panu, wstąpcie i zamieszkajcie w moim domu. I wymogła to na nas.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy została ochrzczona razem ze swoim domem, poprosiła: Jeśli uznaliście mnie za wierną Panu, wejdźcie do mego domu i zamieszkajcie w nim. I wymogła to na nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się ochrciła i dom jej, prosiła, mówiąc: Ponieważście mię osądzili wierną być Panu, wszedłszy do domu mego, mieszkajcie; i przymusiła nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy była ochrzczona i dom jej, prosiła mówiąc: Jeśliście mię osądzili być wierną Panu, wnidźcie do domu mego i mieszkajcie. I przymusiła nas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy została ochrzczona razem ze swym domem, zwróciła się z prośbą: Jeżeli uważacie mnie za wierną Panu, przyjdźcie do mego domu i zamieszkajcie w nim. I wymogła to na nas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy została ochrzczona, także i dom jej, prosiła, mówiąc: Skoroście mnie uznali za wierną Panu, wstąpcie do domu mego i zamieszkajcie. I wymogła to na nas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy została ochrzczona razem ze swoim domem, poprosiła nas: Jeżeli uważacie mnie za wierną Panu, to przyjdźcie do mego domu i zamieszkajcie w nim. I wymogła to na nas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wraz z całym swoim domem przyjęła chrzest. Wtedy też poprosiła: „Jeżeli uznajecie mnie za wierzącą Panu, przyjdźcie i zamieszkajcie w moim domu”. I wymogła to

¹⁾ <x>510 11:14</x>; <x>510 16:31</x>; <x>510 18:8</x>

²⁾ Lub: wierna, πιστήν.

³⁾ Składniej: „że ja wierna Panu jestem”.

			na nas.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy przyjęła chrzest ona i jej dom, zaprosiła [nas], mówiąc: „Jeśli już uznaliście mnie za wierzącą w Pana, chodźcie do mojego domu i zostańcie”. I wymogła to na nas.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyjęła ona chrzest razem ze wszystkimi domownikami, a potem zaprosiła nas: - Skoro uznaliście mnie za wierną Panu, to przyjdźcie i zamieszkajcie w moim domu. Wprost wymusiła to na nas.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy ze swym domem przyjęła chrzest, prosiła ich: 'Skoro uznaliście mnie za wierzącą w Pana, wejdźcie do mego domu i zatrzymajcie się'. I wymusiła to na nas.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як охрестилася вона та її дім, то благала, кажучи: Якщо ви вважали мене за вірну Господеві, то прийдіть до моєї оселі й живіть! І змусила нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy została ochrzczona, jak również jej dom, poprosiła, mówiąc: Jeśli zbadaliście, że ja jestem wierną Panu, wejdźcie do mojego domu i mieszkajcie; a nawet nas zmusiła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy ona i jej domownicy zostali zanurzeni, dała nam to zaproszenie: "Jeśli uważacie mnie za wierną Panu, przyjdźcie i zatrzymajcie się u mnie w domu". I tak długo nalegała, aż poszliśmy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy ona i jej domownicy zostali ochrzczeni, prosiła, mówiąc: "Jeśli osądziliście, że jestem wierna Panu, to wejdźcie do mego domu i się zatrzymajcie". I wręcz przymusiła nas, żebyśmy weszli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Została ochrzczona razem ze swoimi domownikami, a potem zaprosiła nas do siebie. —Jeśli wierzycie w moją wierność Panu—powiedziała—przyjdźcie i zamieszkajcie w moim domu. Zgodziliśmy się więc i zatrzymaliśmy się u niej.